

проявлений эксцентричности. Несмотря на свой внешний вид, Страшила неопасен. По своей сути Страшила не является человеком, но его образ максимально приближен к человеческому. Таким образом, мы можем утверждать, что персонаж обладает признаками лингвокультурного типажа «английский чудак» и является его воплощением.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.
2. Карасик В.И. Коммуникативный типаж: аспекты изучения // Аксиологическая лингвистика: проблемы и перспективы. — Волгоград, 2004. — С. 48—50.
3. Карасик В.И. Языковые ключи. — Волгоград: Парадигма, 2007. — 520 с.
4. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А.Стернина. — Воронеж: ВГУ, 2001. — С. 75—80.
5. Ярмахова Е. А. Лингвокультурный типаж «английский чудак»: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. —Волгоград, 2005. — 19 с.
6. Baum L.F. The Wonderful Wizard of Oz [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.literature.org/authors/baum-l-frank/the-wonderful-wizard-of-oz/>
7. Dictionary.com [Электронный ресурс].URL: <http://dictionary.reference.com/>
8. Longman Advanced American Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.longmandictionariesusa.com/>
9. Merriam Webster's Dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.merriam-webster.com/>

*Куркова Ю.Н.
УрГЭУ, Екатеринбург, Россия
kurkova.yulia@yandex.ru*

ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА «БАБУШКИНЫ СКАЗКИ» ЖОРЖ САНД)

Период 1860–1900 гг. – это «эпоха переводов» произведений Жорж Санд, о которой писал еще В.Г. Белинский. Если до этого времени ежегодно переводилось и издавалось в среднем от двух до шести романов или повестей, то после 1860-х гг. их число могло увеличиваться до одиннадцати. Особый интерес представляют малоизученные произведения Жорж Санд, переводами которых занималась лишь А.Н. Толиверова. Это «Бабушкины сказки», написанные романисткой в период с 1872 г. по 1875 г.

«Бабушкины сказки» Жорж Санд – увлекательные, в то же время мудрые сочинения, интересные широкому кругу адресатов. А.Н.

Толиверова дала возможность русскому читателю беспрепятственно насладиться «венцом» творческого наследия Жорж Санд. Насколько полно и точно она сумела передать философскую концепцию, композицию, содержание и образы оригинала сказок, мы сможем понять только после сопоставительного анализа перевода и оригинала хотя бы одной из них. Для примера возьмем сказку «Красный молоток» 1893, [Санд Жорд, 1991: 301-312] и «Le marteau rouge» [Sand George, 2004: 384-393].

В данном произведении Жорж Санд повествует о судьбе сердоликовой глыбы, однажды отделившейся от скалы и разделенной волшебной феей на мелкие части. Один из таких осколков попал в руки к оружейнику, который сделал из него палицу для своего клиента – великого вождя воинственного племени. Это оружие долго оберегало народ от вражеских набегов и служило ему своеобразным талисманом. Далее оно часто меняло свои функции в зависимости от того, в чьих руках оказывалось. Оно было и кухонным ножом у старушки, и предметом гордости в коллекции антиквара, и воображаемой морковью для кукольного супа у шестилетней девочки. Жорж Санд выводит мораль сказки: цена и роль предметов определяется самим человеком («предметы существуют постольку, поскольку мы придаем им цену»).

Таков краткий пересказ фабулы произведения, полностью совпадающий и в русском, и во французском вариантах. По объему обе сказки занимают практически одинаковое количество страниц (около десяти). Из всего французского текста выпущено всего два-три предложения, не играющие большой роли в построении сюжета, но иногда делающие образ, о котором идет речь, более ярким.

Практически все конструкции оригинала сохранены, текст передан в полном виде, но при этом внутренняя структура перевода не соответствует оригиналу. Большие и сложные абзацы Жорж Санд Толиверова дробит на более мелкие, тем самым облегчая не только чтение произведения, но и его устное восприятие.

Подобная тенденция очевидна и при переводе некоторых синтаксических конструкций. Большая часть повествования Жорж Санд состоит из длинных, сложных, имеющих причастные и деепричастные обороты предложений, что сильно затрудняет понимание текста. В русском же варианте многие эти громоздкие конструкции сохранены – это точно передает стиль французской писательницы. При переводе синтаксических конструкций переводчица допускает меньше вольностей, чем при построении самой композиции текста, но точной передачи всех элементов все же не наблюдается.

Что же касается передачи лексического строя оригинального произведения, то А.Н. Толиверова, ориентируясь на детское восприятие, подвергла французскую сказку определенным трансформациям. Как известно, адресатами «Бабушкиных сказок» Жорж Санд были ее внучки. В связи с этим и в самих произведениях она обращалась непосредственно к ним: «mes enfants» («мои дети»). Толиверова в соответствии с традициями русских сказок «мои дети»

переводит как «милые дети», тем самым значительно расширяя читательскую аудиторию.

Руководствуясь стремлением приспособить французскую сказку к восприятию русским читателем, при переводе некоторых лексических единиц переводчица использует слова, обозначающие чисто русские реалии. Тогда создается впечатление, что это не иноязычное произведение, а русское народное. Русский вариант сказки Жорж Санд практически не сокращен, в предложениях сохранены почти все лексические единицы. Переводчица стремилась не сократить текст, а, наоборот, расширить его, объяснить каждый элемент, не совсем понятный при буквальном воспроизведении оригинала по причине лаконичности французского языка. Важным недостатком русского варианта сказки являются подобранные переводчицей неточные эквиваленты французской лексики. Иногда они изменяют идеи Жорж Санд, а иногда просто подменяют детали повествования.

Таким образом, оригинал сказки «Красный молоток» и его перевод, выполненный А.Н. Толиверовой, при полном сходстве сюжетной линии имеют одно важное различие, объясняющее все трансформации исходного текста, – адресаты произведения. Переводчица адаптировала сочинение Жорж Санд только для детей, отсюда все композиционные, синтаксические, лексические и стилистические перестройки. Романистка же создала классическое произведение, интересное для любой возрастной группы и актуальное даже через сто и более лет после его создания.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Санд Жорж. Красный молоток/ Пер. с франц. А.Н. Толиверовой // Санд Жорж. Бабушкины сказки – М., 1991. – С. 301–312.
2. Sand George. Le marteau rouge // Sand George. Conte d'une grand-mère. – Edition Flammarion, 2004. – P. 384–393.

*Манчева Е.Г.
ИГЭУ им. В.И. Ленина, Иваново, Россия
ekmancheva@gmail.com*

МОДАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО СТРУКТУРОЙ КОМПАРАТИВНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Модальность как грамматическая и логико-семантическая категория получила достаточно широкое освещение в работах отечественных [Виноградов 1986 и др.] и зарубежных [Palmer 2001; Лайонз 2003 и др.] лингвистов, причем носителями модального значения считаются, преимущественно, слова (глаголы, наречия и имена существительные). В то же время проблема выражения модальной семантики сверхсловными образованиями и, в частности, фразеологическими единицами остается до настоящего времени мало изученной. Можно указать всего несколько работ, посвященных данному вопросу. Это,